

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра евразийских языков и международных отношений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.2.1 Перевод специальных текстов»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

41.03.05 Международные отношения
(код и наименование направления подготовки)

Международные отношения в Евразии (с углубленным изучением иностранных языков)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование и совершенствование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления письменного перевода и реферирования текстов в узких профессиональных сферах.

Задачи:

- развить способность анализировать текст, искать и обобщать информацию, необходимую для осуществления перевода специализированного текста;
- овладеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет;
- формировать и совершенствовать навык оформления текста в текстовых редакторах с соблюдением грамматических и стилистических норм, а также с учетом специфических требований, предъявляемым к специальным текстам.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика, Б1.Д.Б.12 Информационные технологии и программирование*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен создавать и реферировать тексты профессионального назначения в том числе на иностранном(ах) языке(ах)	ПК*-2-В-3 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода специального текста ПК*-2-В-4 Осуществляет перевод специального текста с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, стилистических норм родного и изучаемого языка	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: осуществлять перевод специального текста с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, стилистических норм родного и изучаемого языка Владеть: способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		приемы перевода специального текста

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	4 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	73,75	73,75
- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - изучение разделов массового открытого онлайн-курса «Деловое общение: принципы эффективной коммуникации»; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю)		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Медицинский и фармацевтический перевод	20		8		12
2	Перевод в сфере добычи нефти и газа	22		6		16
3	Маркетинговый перевод	24		8		16
4	Технический перевод	22		6		16
5	Юридический перевод	20		6		14
	Итого:	108		34		74
	Всего:	108		34		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Медицинский и фармацевтический перевод.

Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты. Клинические исследования. Онкология. Кардиология. Фармацевтический

перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.

2. Перевод в сфере добычи нефти и газа

Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение. Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа. Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.

3. Маркетинговый перевод

Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории. Оптимизация текста под маркетинговые цели. SEO-анализ текста. Перевод рекламы и пресс-релизов.

4. Технический перевод

Особенности перевода терминов. Перевод инструкций к бытовой технике. Машиностроение. Энергетика.

5. Юридический перевод

Перевод договоров. Судопроизводство. Международное право. Интеллектуальная собственность.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты.	2
2	1	Клинические исследования	2
3	1	Онкология. Кардиология	2
4	1	Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.	2
5	2	Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение.	2
6	2	Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа	2
7	2	Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.	2
8	3	Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории.	2
9	3	Оптимизация текста под маркетинговые цели.	2
10	3	SEO-анализ текста	2
11	3	Перевод рекламы и пресс-релизов	2
12	4	Особенности перевода терминов	2
13	4	Перевод инструкций к бытовой технике	2
14	4	Машиностроение. Энергетика	2
15	5	Перевод договоров	2
16	5	Судопроизводство. Международное право	2
17	5	Интеллектуальная собственность	2
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Вдовичев, А. В. Английский язык : чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие : [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. –

Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4079-8. – Текст : электронный.

2. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу : учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с. – ISBN 978-5-222-19619-9.

3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027> – ISBN 978-5-4499-1550-4.

2. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии = EnglishforOilandGasSpecialists: BasicsoftheProfession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154>. – ISBN 978-5-261-01095-1.

3. Английский язык в сфере профессионального общения: медицина : учебное пособие / В.К. Колобаев, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, Е.М. Жаворонкова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 110 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426414>. – ISBN 978-5-4475-5267-1.

4. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. – Электрон.дан. - Оренбург : ОГУ, 2018. Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf - ISBN 978-5-7410-1964-1.

5. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие / Е.А. Беляева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 127 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523>. – ISBN 978-5-4475-7310-2.

6. Богданова, Е.Н. OilandGas : учебное пособие / Е.Н. Богданова, О.С. Пермякова, Л.А. Свицерская. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560384>. – ISBN 978-5-8158-2034-0.

7. Гунина, Н.А. Английский для юристов: основы перевода международных документов = LEGAL ENGLISH: TRANSLATION OF INTERNATIONAL DOCUMENTS : учебное пособие / Н.А. Гунина, Л.Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2018. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=570311>. – ISBN 978-5-8265-1852-6.

8. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>. – ISBN 978-5-4475-2796-9.

9. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>. – ISBN 978-5-8354-1321-8.

10. Севостьянов, А. П. Глоссарий ключевой терминологической лексики нефтегазовой промышленности : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 404 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496340> – ISBN 978-5-4475-9518-0.

11. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. – ISBN 978-5-4499-1942-7.

12. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>. – ISBN 978-5-00032-256-7.

13. PetroleumRefining: (технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>. – ISBN 978-5-7882-1104-6.

5.3 Периодические издания

Alma mater (Вестник высшей школы) = Альма матер: журнал. - Москва : РУДН. – 2024.

5.4 Интернет-ресурсы

1. https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/?session=spring_2021 — Массовый онлайн-курс «Деловое общение: принципы эффективной коммуникации». Курс направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Помимо этого, курс может помочь формированию собственного делового имиджа в соответствии с корпоративным имиджем и требованиями делового этикета, а также развитию речевой культуры: устной — в части аргументирования и полемики в дискуссиях, настроенности на делового партнера — и культуры делового письма в единстве этических и нормативных требований к ведению деловой переписки и составлению официальных документов, отвечающих требованиям к общению на государственном языке.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс <https://yandex.ru/>.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.